

**Національна академія педагогічних наук України**  
**Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих**

## **Методичні вказівки**

до виконання завдань самостійної роботи з дисципліни

### **«Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова)**

для здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні  
вищої освіти у галузі 05 «Соціальні та поведінкові науки» за спеціальністю 053 «Психологія»  
«Психологія праці та психологічний супровід освіти дорослих»

Київ-2018

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих  
імені Івана Зязюна НАПН України

Укладач: к. філол. н., старший дослідник, Марусинець М.М.

Рецензент:

Обговорено та схвалено на засіданні відділу психології праці ПООД  
імені Івана Зязюна НАПН України (протокол №\_\_ від \_\_\_\_\_ 2018 року)

## **Тема 1. Що таке академічного письма? Was ist ein wissenschaftlicher Text? Як створюється науковий текст? Wie entsteht ein wissenschaftlicher Text?**

### **Завдання для самостійної роботи**

- Завдання 1.** Усвідомлення сучасного поняття академічне письмо та його структури.
- Завдання 2.** Набуття навичок точності у писемній формі (скорочення, відносні займенники, пунктуація тощо).
- Завдання 3.** Розуміння структури речення в академічному мовленні. Композиційні особливості головної частини наукової роботи. Теоретична частина та практичний блок.
- Завдання 4.** Розуміння термінів академічна грамотність; інформаційна грамотність; міжкультурна грамотність.

### **Література**

1. Академічна доброчесність: проблеми дотримання та пріоритети поширення серед молодих вчених : кол. моногр. / за заг. ред. Н. Г. Сорокіної, А. Є. Артюхова, І. О. Дегтярьової. Дніпро : ДРІДУ НАДУ. 2017. 169 с.
2. Колісніченко Е.В. Основи наукових досліджень: конспект лекцій. Суми : Сумський державний університет, 2012. 83 с.
3. Марусинець М.М. Модальні частки в семантико-синтаксичній структурі речення (на матеріалі української та німецької мов) / М.М. Марусинець // Вісник Прикарпатського національного університету. Філологія .- Випуск-36-37. Івано-Франківськ: Видавництво Прикарпатського нац.унів.,2012. – С. 106-111.
4. Campus Deutsch. Schreiben. Schreiben 2015: B2/C1. - 1. Aufl. - Ismaning: Hueber, 95 S.
5. Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.
6. Werder, Lutz von. 2002 (2. Aufl.). Das kreative Schreiben von wissenschaftlichen Hausarbeiten und Referaten. Berlin.
7. Wissenschaftlich Formulieren 2012: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule / Stefan Kühnz. - 2., überarb. Aufl. - Paderborn: Schöningh.
8. Werder, Lutz von / SCHULTE-STEINICKE, Barbara / SCHULTE, Brigitte. 2001. Weg mit Schreibstörung und Lesestress: Zur Praxis und Psychologie des Schreib- und Lesecoaching. Baltmannsweiler.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Поясніть сутність дисципліни академічне письмо?
2. Що передбачають металінгвістичні вміння і навички?
3. Які вміннями треба для успішного опанування академічним письмом?
4. Що таке Етичний кодекс ученого?

## **Тема 2. Основні німецькомовні жанри письмової комунікації в науково-освітній галузі (Zusammenfassung, Rückblick, Konferenz Abstract, Forschungsbericht, Grant Vorschlag usw.)**

### **Завдання для самостійної роботи**

- Завдання 1.** Оволодіння мовностильовими засобами академічного мовлення.
- Завдання 2.** Усвідомлення загальної характеристики жанрів німецькомовного академічного письма: монографія, дисертація, реферат, наукова стаття, анотація, тези, рецензія.
- Завдання 3.** Вміння розрізняти основні відмінності німецькомовних наукових текстів від україномовних.

### **Література**

1. Марусинець М.М. Модальні частки української мови: діагностичний та дидактичний контекст / М.М. Марусинець // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса: Астропринт, 2014. – № 21. – С. 192–195.
2. 10. Мацько Л.І., Кравець Л.В. Культура української фахової мови: навч. посіб. К. : ВЦ «Академія», 2007. 360 с.
3. Програмне забезпечення для перевірки наукових текстів на плагіат: інформаційний огляд / автори-укладачі: А. Р. Вергун, Л. В. Савенкова, С. О. Чуканова ; редколегія: В. С. Пашкова, О. В. Воскобойнікова-Гузєва, Я. Є. Сошинська ; Українська бібліотечна асоціація, Київ : УБА, 2016. Електрон. вид. 1 електрон. опт. диск (CDROM). 36 с.
4. Сурмін Ю. П. Наукові тексти : специфіка, підготовка та презентація : навч.-метод. Посіб. К. : НАДУ, 2008. 184 с.
5. Тимошенко, Т. В. Академічне письмо / Т. В. Тимошенко, Н. В. Гречихіна. Наукові записки : зб. наук. пр. Кіровоград : КНТУ, 2009. Вип. 9. С.214–219.
6. ECO, Umberto. 2002 (9. Aufl.). Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Heidelberg.43.ESELBORN-KRUMBIEGEL, Helga. 2004 (2. Aufl.). Von der Idee zum Text: Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben. Paderborn.
7. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. У чому суть поглибленого читання, аналітико–критичного читання, переглядового читання?
2. У чому полягає суть концепції «персональний процес – практика –

публічний продукт»)?

3. Чому розвиток критичного мислення важливий для створення авторських оригінальних академічних текстів?

### **Тема 3. Вивчення монографій та статей**

#### **Дослідна робота: формування й розвиток наукового мовлення в писемній формі**

##### **Завдання для самостійної роботи**

**Завдання 1.** Набуття навичок дослідної роботи: формування й розвиток наукового мовлення в писемній формі. Стаття як самостійний науковий твір.

**Завдання 2.** Усвідомлення сучасних вимог до змісту, структури і оформлення наукової статті.

**Завдання 3.** Використання принципів побудови наукової статті та специфіки їх реалізації в німецькомовних публікаціях.

**Завдання 4.** Розуміння основних етапів підготовки статті до друку.

#### **Література**

1. Шліхта Н., Шліхта І. Основи академічного письма: Методичні рекомендації та програма курсу. К., 2016. 61 с.
2. Böglin, Marta (2012) Wissenschaftlich schreiben Schritt für Schritt. Gelassen und effektiv studieren. München: Fink (UTB)
3. Campus Deutsch. Schreiben. Schreiben 2015: B2/C1. - 1. Aufl. - Ismaning: Hueber, 95 S.
4. Esselborn-Krumbiegel, Helga (2013) Richtig wissenschaftlich schreiben. Schöningh UTB
5. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB
6. Pospiech, Ulrike (2012) Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? (Duden-Ratgeber) Mannheim: Bibliographisches Institut
7. Schäfer, Susanne; Heinrich, Dietmar (2010) Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich. München: iudicium
8. Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.

#### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

#### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Що таке стаття, дисертація, монографія, наукова доповідь?
2. Якою є структура монографії та статті ?
3. Що розуміємо під поняттям «колективна монографія»?
4. Які складові базової моделі академічного тексту?

## **Тема 4. Наукова стаття як провідний жанр сучасного німецькомовного наукового тексту Schreiben einer Anmerkung in Wissenschaftlicher Artikel**

### **Завдання для самостійної роботи**

- Завдання 1.** Набуття навичок написання анотації до наукової статті. Типи наукових журналів: періодичні; електронні, друковані; галузеві, міждисциплінарні; науково-теоретичні, науково-практичні, науково-методичні.
- Завдання 2.** Опрацювання провідних німецькомовних філологічних журналів і видань, їхня загальна характеристика: мета, структура, зміст, вимоги до публікацій.
- Завдання 3.** Набуття навичок дотримання вимог до статей в зарубіжних журналах, що індексуються в міжнародних базах даних.

### **Література**

1. Тимошенко, Т. В. Академічне письмо / Т. В. Тимошенко, Н. В. Гречихіна. Наукові записки : зб. наук. пр. Кіровоград : КНТУ, 2009. Вип. 9. С.214– 219.
2. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням : підручник / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. 2-е вид, випр. і допов. К. : Алерта, 2012. 696 с. URL: [https://pidruchniki.com/1280052840615/dokumentoznavstvo/tekst\\_forma\\_/realizatsiyi\\_movlennyeyevoprofesiynoyi\\_diyalnosti](https://pidruchniki.com/1280052840615/dokumentoznavstvo/tekst_forma_/realizatsiyi_movlennyeyevoprofesiynoyi_diyalnosti).
3. Шліхта Н., Шліхта І. Основи академічного письма: Методичні рекомендації та програма курсу. К., 2016. 61 с.
4. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB
5. Hirschmann, Claudine; Wanner, Inge (2011) Wissenschaftliches Schreiben und Publizieren. Books on Demand.
6. Pospiech, Ulrike (2012) Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? (Duden-Ratgeber) Mannheim: Bibliographisches Institut
7. Schäfer, Susanne; Heinrich, Dietmar (2010) Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich. München: iudicium
8. Wissenschaftlich Formulieren 2012: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule / Stefan Kühtz. - 2., überarb. Aufl. - Paderborn: Schöningh.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Які визначення тексту Вам відомі?
2. Поняття «текст» і «дискурс» тотожні?
3. Які є ознаки академічного дискурсу?

4. Що Вам відомо про класичні логічні прийоми організації тексту?

## **Тема 5. Планування та структурування наукових текстів Planung und Strukturierung Використання посилань в наукових текстах**

### **Завдання для самостійної роботи**

**Завдання 1.** Набуття навичок дотримання вимог до написання тез доповіді, статей, чіткість структури та їх об'єм

**Завдання 2.** Вживання належних лексико-граматичних форм; відсутність помилок, що викривляють основний зміст тексту оригіналу.

**Завдання 3.** Розуміння відповідності термінології в тезах доповіді та статтях.

**Завдання 4.** Вміння виокремлювати ключові слова дослідження.

### **Література**

1. Зуб В.М., Дем'яненко М.М. Плагіат: його різновиди та заходи протидії. *Бібліотекознавство. Документознавство. Інформологія*, 2014. Вип. 4. С. 86-90.
2. Колісніченко Е.В. Основи наукових досліджень: конспект лекцій. Суми : Сумський державний університет, 2012. 83 с.
3. Марусинець М.М. Методологічне підґрунтя дослідження модальних часток української, німецької, угорської мов / М.М. Марусинець // *Studia methodologica*. – Вип. 39. – Тернопіль : РВВ ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2014. – С. 77–83.
4. Hirschmann, Claudine; Wanner, Inge (2011) *Wissenschaftliches Schreiben und Publizieren*. Books on Demand.
5. Schäfer, Susanne; Heinrich, Dietmar (2010) *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich*. München: Iudicorum
6. *Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017*/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.
7. Werder, Lutz von. 2002 (2. Aufl.). *Das kreative Schreiben von wissenschaftlichen Hausarbeiten und Referaten*. Berlin.
8. Werder, Lutz von / Schulte-Steinicke, Barbara / SCHULTE, Brigitte. 2001. *Weg mit Schreibstörung und Lesestress: Zur Praxis und Psychologie des Schreib- und Lesecoaching*. Baltmannsweiler.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Якою є структура тез та статті?
2. Якою є структура вступу?

3. У чому полягає взаємозв'язок вступу і закінчення?
4. Якою є структура абзацу? Що таке абзац і яка його роль у тексті?

## **Тема 6. Науковий лексикон. Підбір літератури** **Wissenschaftliches Lexikon Literatúrauswahl**

### **Завдання для самостійної роботи**

- Завдання 1.** Вміння використовувати посилання в наукових текстах.
- Завдання 2.** Розуміння типів інформаційних джерел і ілюстративного матеріалу.
- Завдання 3.** Оволодіння правилами цитування та посилання на використані джерела.
- Завдання 4.** Набуття навичок різних стилів оформлення цитат, посилань в тексті статті.

### **Література**

1. Марусинець М.М. Модальні частки української мови: діагностичний та дидактичний контекст / М.М. Марусинець // Мова:науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса: Астропринт, 2014. – № 21. – С. 192–195.
2. Програмне забезпечення для перевірки наукових текстів на плагіат: інформаційний огляд / автори-укладачі: А. Р. Вергун, Л. В. Савенкова, С. О. Чуканова ; редколегія: В. С. Пашкова, О. В. Воскобойнікова-Гузєва, Я. Є. Сошинська ; Українська бібліотечна асоціація, Київ : УБА, 2016. Електрон. вид. 1 електрон. опт. диск (CDROM). 36 с.
3. Сурмін Ю. П. Наукові тексти : специфіка, підготовка та презентація :навч.-метод. Посіб. К. : НАДУ, 2008. 184 с.
4. Esselborn-Krumbiegel, Helga (2013) Richtig wissenschaftlich schreiben. Schöningh UTB
5. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB
6. Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.
7. Wissenschaftlich Formulieren 2012: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule / Stefan Kühnz. - 2., überarb. Aufl. - Paderborn: Schöningh.
8. Werder, Lutz von. 2002 (2. Aufl.). Das kreative Schreiben von wissenschaftlichen Hausarbeiten und Referaten. Berlin.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Як вести бібліографічний пошук за темою?
2. Що розуміємо під науковою літературою і формулюванням наукової проблеми.
3. У чому полягає наукова новизна і практичне значення результатів власної наукової роботи?
4. Як правильно використовувати наукову лексику в публікаціях та дискусіях.



## **Тема 7. Дослідна робота: формування й розвиток наукового мовлення в писемній формі. Укладання списку наукової літератури**

### **Завдання для самостійної роботи**

- Завдання 1.** Формування й розвиток наукового мовлення в писемній формі.
- Завдання 2.** Здійснювати укладання списку наукової літератури за вітчизняним стандартом.
- Завдання 3.** Використання міжнародних стилів оформлення публікацій: APA style, Chicago/Turabian style, Harvard style, MLA style, Vancouver style.

### **Література**

9. Марусинець М.М. Модальні частки української мови: діагностичний та дидактичний контекст / М.М. Марусинець // Мова:науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса: Астропринт, 2014. – № 21. – С. 192–195.
10. Програмне забезпечення для перевірки наукових текстів на плагіат: інформаційний огляд / автори-укладачі: А. Р. Вергун, Л. В. Савенкова, С. О. Чуканова ; редколегія: В. С. Пашкова, О. В. Воскобойнікова-Гузєва, Я. Є. Сошинська ; Українська бібліотечна асоціація, Київ : УБА, 2016. Електрон. вид. 1 електрон. опт. диск (CDROM). 36 с.
11. Сурмін Ю. П. Наукові тексти : специфіка, підготовка та презентація :навч.-метод. Посіб. К. : НАДУ, 2008. 184 с.
12. Esselborn-Krumbiegel, Helga (2013) Richtig wissenschaftlich schreiben. Schöningh UTB
13. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB
14. Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.
15. Wissenschaftlich Formulieren 2012: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule / Stefan Kühnz. - 2., überarb. Aufl. - Paderborn: Schöningh.
16. Werder, Lutz von. 2002 (2. Aufl.). Das kreative Schreiben von wissenschaftlichen Hausarbeiten und Referaten. Berlin.

### **Методичні вказівки**

Для виконання поставлених завдань аспірант має ознайомитись з рекомендованою літературою, визначити ключові поняття (академічне письмо, німецька мова, наукові публікації та їх переклад), усвідомити необхідність вивчення цієї дисципліни та самостійно написати статтю у зарубіжне наукове видання.

### **Питання і завдання для самоконтролю**

1. Що розуміємо під метою, завданням та ключовим слова дослідження?
2. Чи відповідає стиль тексту наукової доповіді даній проблемі дослідження?
3. Які є вітчизняні та міжнародні стандарти оформлення публікацій?